

# Virtual IPAST: Spanish and Portuguese Grammar Contrasts

Scott Schwenter, Director of OSU CLAS and Professor of Hispanic and  
Lusophone Linguistics

August 2, 2021



# What is IPAST?

---

Portuguese version of SSAST (30+ years in Latin America and Spain)

---

First version was slated for summer 2020

---

Curitiba, Paraná, Brazil

---

<https://u.osu.edu/ipast/>

# Virtual Substitute to Intensive Portuguese Abroad for Spanish Teachers Program

📅 June 14 - August 2, 2021

🕒 1:00PM - 3:00PM

📍 Zoom

Add to Calendar



The Center for Latin American Studies and the [Department of Spanish and Portuguese](#) at The Ohio State University, along with [Columbus State Community College](#), are excited to announce the virtual substitute for our **Intensive Portuguese Abroad for Spanish Teachers (IPAST)**, a program in Portuguese language and linguistics. The program typically takes place in Curitiba, capital of the state of Paraná, in southern Brazil, however, due to the unprecedented challenges surrounding COVID-19, we have developed a virtual program to take its place this summer. This program was organized by Scott Schwenter and Michele Saraiva Carilo.

## Events:

- June 14, 2021 (1-3pm EST) - [Portuguese Pronunciation](#) with André Zampaulo
- July 12, 2021 (1-3pm EST) - [Portuguese Language Pedagogy](#) with Michele Saraiva Carilo
- August 2, 2021 (1-3pm EST) - [Spanish & Portuguese Grammar Contrasts](#) with Scott Schwenter

If you have any questions, please contact Patti Vocal at [vocal.4@osu.edu](mailto:vocal.4@osu.edu).

# What do linguists do?

---

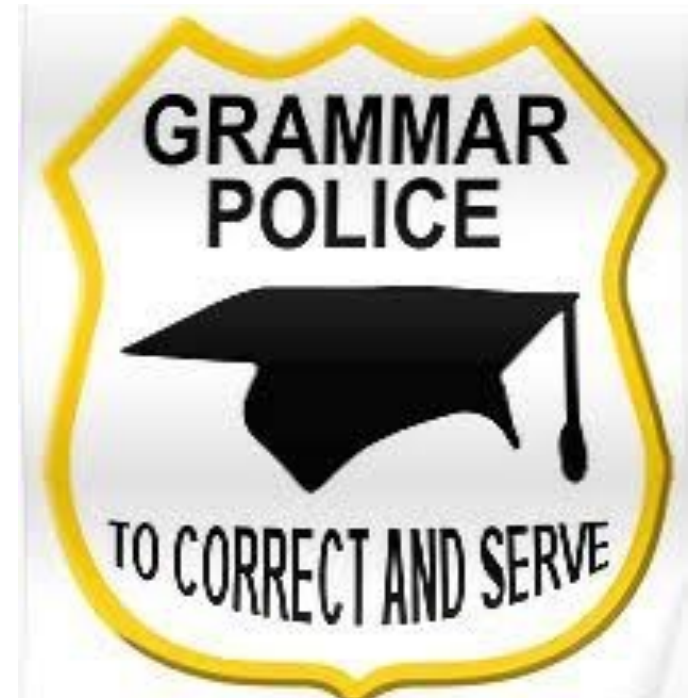
- Speak a lot of languages?
- NOT NECESSARILY!



# What do linguists do?

---

- Grammar police?
- NEVER! We don't make judgments about linguistic appropriateness; "describe not prescribe"



# So what are linguists?

---

- Linguists are SCIENTISTS! Even when housed in Humanities departments!
- Many linguists study LINGUISTIC VARIATION and want to know...

# Research Questions

---

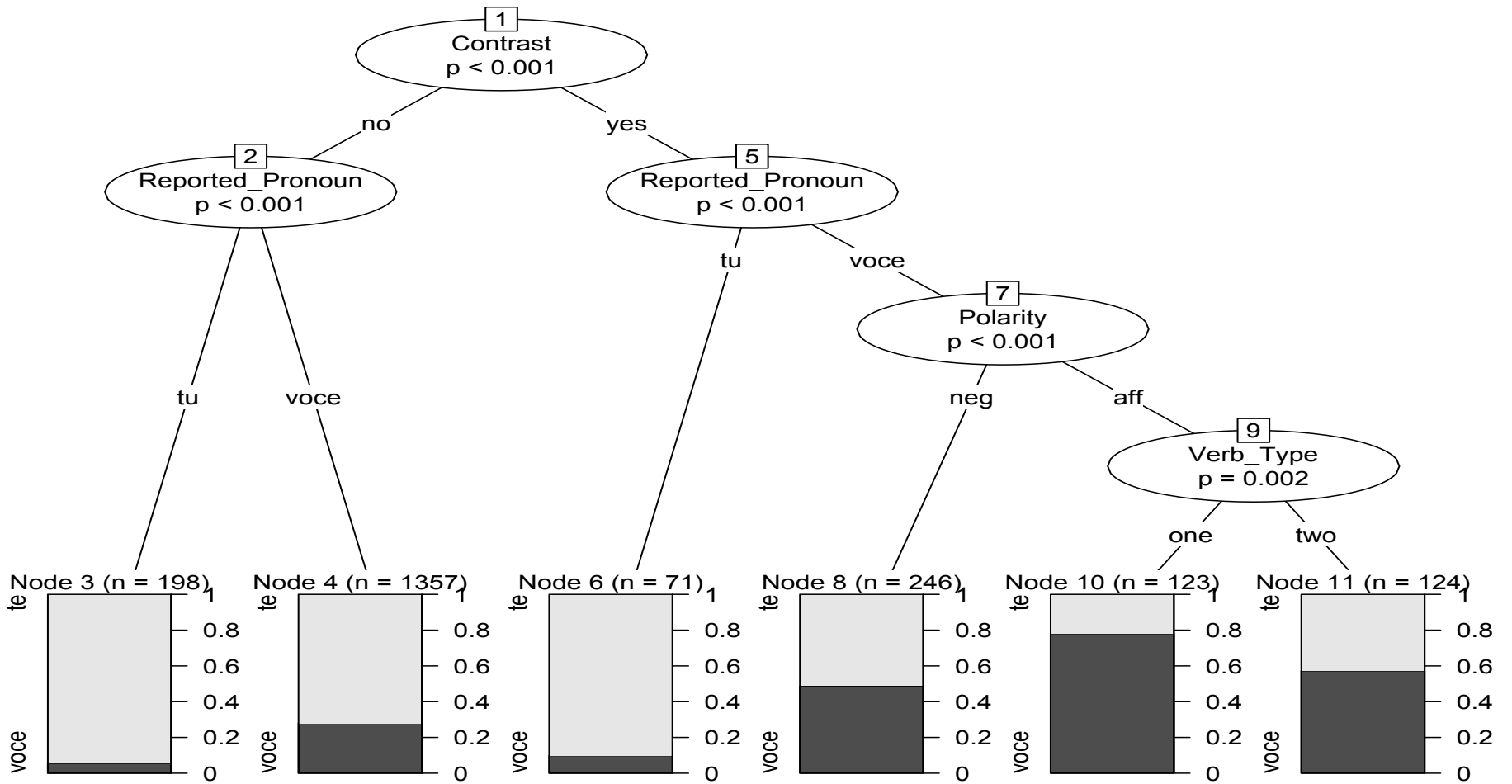
- What makes language users **decide** to employ one linguistic form in a given context, especially when they are faced (as they often are) with multiple ways of “saying the same thing”?
- Such **decisions**, especially in spontaneous speech, are made in a subconscious, but highly **patterned** manner
- **We investigate such probabilistic patterns using multi-million word datasets and quantitative statistical analysis**

# Example: Direct object pronouns in Brazilian Portuguese

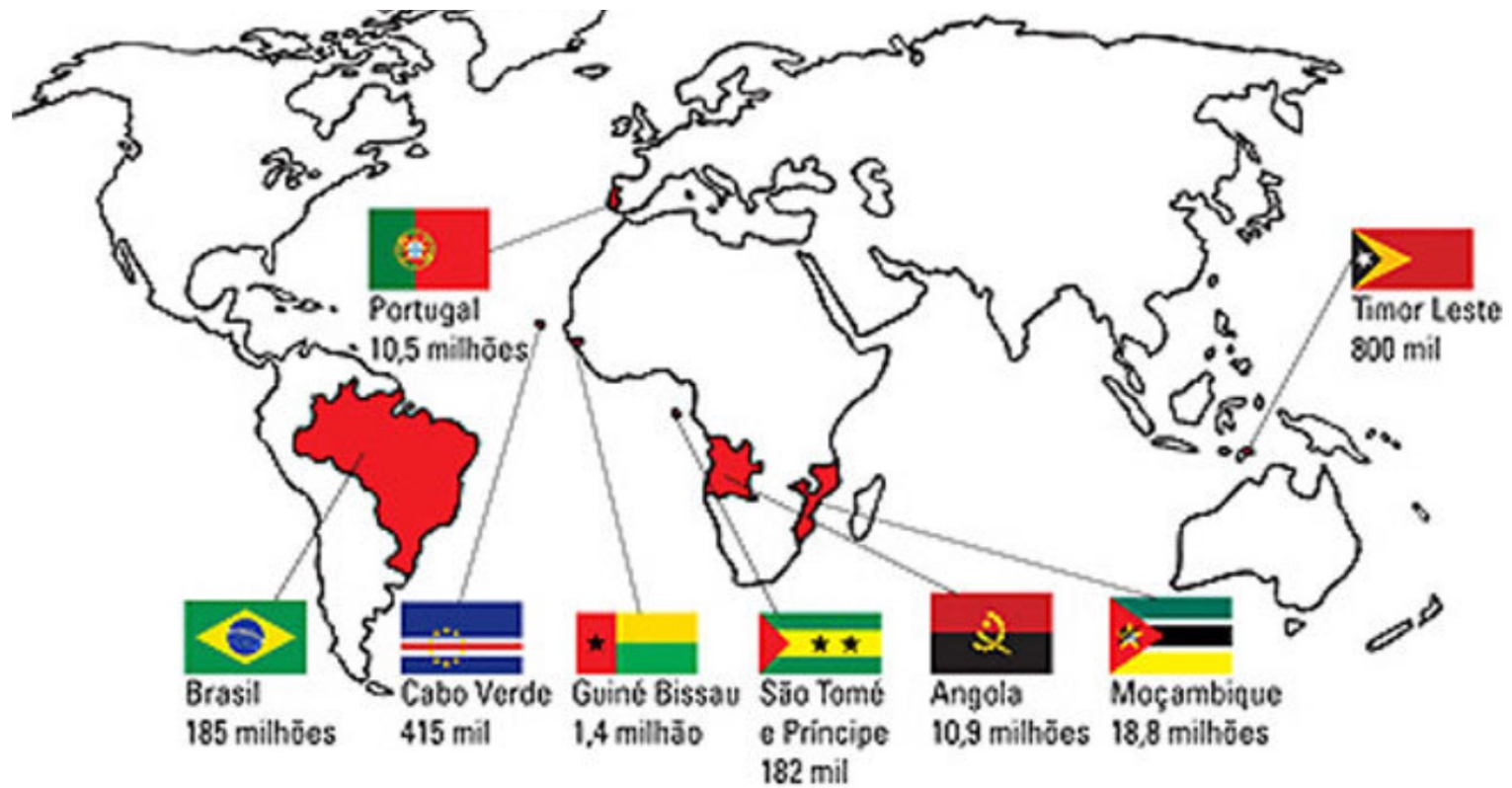
---

- Two distinct ways to say ‘I saw you yesterday’, neither of which is more stigmatized or formal than the other
  1. Eu te vi ontem (unstressed pronoun; occurs before verb; old pattern)
  2. Eu vi você ontem (stressed pronoun; occurs after verb; new pattern)
- So why do speakers decide to use one pronoun or the other?
  - Survey designed with my PORT 5611 students and disseminated via social media





O Português



The Portuguese-Speaking Countries



Present-day languages of the  
**IBERIAN PENINSULA**  
An approximate distribution

# Topics to be covered

---

- Pronoun System
- Subordination (or lack thereof)
- How to respond to yes/no questions in Portuguese
- Tense/Mood/Aspect
- Definite article with proper names/possessives

# Some Basic Similarities

---

- Three verb conjugation classes

1. -ar: *falar*
2. -er: *comer*
3. -ir: *sair*

*Examples of present indicative*

Yo hablo ~ Eu falo

Ella come ~ Ela come (but no *comemos/comimos* alternation in Portuguese!)

Ellos salen ~ Eles saem

- Word Order: SVO like Spanish, but in BP much less flexibility (cp. O que você quer?)
- Much shared lexicon

# Pronomes Pessoais-PB

## Língua escrita/formal

Sujeito	Objeto direto	Objeto indireto	Pron. tônicos (depois de uma preposição)	Pronomes reflexivos
Eu	me	me	mim	me
Tu	te	te	ti	te
Você/o senhor/a senhora	o/a	lhe	ocê/o senhor/a senhora	se
Ele/ela	o/a	lhe	ele/ela (si)	se
Nós	nos	nos	nós	nos
Vós	vos	vos	vós	vos
Vocês/os senhores/as senhoras	os/as	lhes	ocês/os senhores/as senhoras	se
Eles/elas	os/as	lhes	eles/elas (si)	se

# Pronomes Pessoais-PB

## Língua falada/informal

Sujeito	Objeto direto e indireto	Pron. tônicos (depois de uma preposição)	Pronomes reflexivos
Eu	me	mim	me
Você, tu	te, você	ocê	se
Ele/ela	ele/ela	ele/ela	se
Nós, a gente	nos, a gente	nós, a gente	nos
Vocês	vocês	vocês	se
Eles/elas	eles/elas	eles/elas	se



# Sujeitos

---

- 1SG Latin *ego*: Spanish *yo*, Portuguese *eu*
- 2SG informal: *você* (normative form in Brazil, typical of the SE prestige dialects [RJ, SP, BH]), *tu* (found in South, NE and N Brazil)
  - Some dialects/speakers will use both, e.g. almost a stereotype of *cariocas*
  - Note however that with few exceptions, most speakers who use *tu* will combine it with 3SG verb conjugations (*Tu sabe* NOT *Tu sabes*)
- Portuguese is considered, like Spanish, a “null subject” language, but BP is much closer to an “overt subject” language (75% overt), while EP is very similar to (non-Caribbean) dialects of Spanish (20% overt)

**TU QUER USAR ÓLEO DE  
COCO ACHANDO SER  
MAIS SAUDÁVEL? USE!**

**TU QUER TIRAR O LEITE  
JURANDO QUE ELE É  
INFLAMATÓRIO? TIRE!**

**TU QUER ACHAR O  
AÇÚCAR DE COCO MAIS  
SAUDÁVEL? ACHE!**

Use of TU  
with 3SG  
conjugation

# A Posição dos Pronomes de Objeto (OD, OI)

---

- In BP, clitic pronouns nearly always occur before the verb (proclitic position)  
*Eu **os** vi* ‘I saw them’  
*Ele **me** deu um carro* ‘He gave me a car’
- In EP, clitics often occur after the verb (enclitic position)
  - (Eu) vi-**os**
  - (Ele) deu-**me** um carro
- There is a set of “proclitic triggers” (negation, adverbs, complementizers) in EP that purportedly “move” enclitics to preverbal position, however the current tendency in EP is for more and more enclisis, even when such “triggers” are present
  - (Eu) não **os** vi (negation)
  - Ele já **me** deu um carro (adverb *já* ‘already’)

# A Posição dos Pronomes de Objeto (OD, OI)

---

- In spoken BP, the tendency for indirect objects is for them to occur in a prepositional phrase without a clitic pronoun, and with an oblique instead

<i>Ele me comprou um carro</i>	→	<i>Ele comprou um carro para mim</i>
<i>Ela te trouxe o livro</i>	→	<i>Ele trouxe o livro para você/ti</i>
<i>Fala-lhe que eu não posso ir</i>	→	<i>Fala para ele que eu não posso ir</i>
<i>Nos faça um bolo</i>	→	<i>Faça um bolo para a gente (pra gente)</i>

- In short, any use of object clitic pronouns in spoken BP tends to be for direct objects, not indirect objects

# Objetos Diretos Nulos

---

- In everyday speech in both BP and EP, speakers overwhelmingly prefer to “drop” inanimate direct objects, which can be easily inferred from the context:
  - *Ontem vi um carro muito legal e hoje vou comprar* ∅
- This is less common with humans or domestic animals, but instead of using the clitic pronouns in such cases, BP speakers use the subject pronouns for direct object function
  - *Ontem vi um cachorro muito legal e hoje vou comprar **ele***
  - *Você viu minha irmã ontem? Eu vou ver **ela** semana que vem*
- Spanish speakers tend to want to use clitic pronouns in these sentences! They have to practice null objects in explicit fashion.



~~© 2021~~

olha essa dupla que mora na  
casa da minha mãe 💙  
o Gil AMA eles também!

# Exercício

---

- Reescreva as frases abaixo duas vezes: na primeira, usando um pronome átono (seguindo a norma culta brasileira) e na segunda seguindo o português brasileiro falado. Preste atenção à posição do pronome na frase.
  1. Eu vou ver *meus amigos* em Goiânia.
  2. O Rogério levou *a Cláudia* a Paris.
  3. O Jorginho disse que vai telefonar *para você*.
  4. Minha irmã pode dar o livro *para mim*.
  5. A Cristiane tem visitado *você* com freqüência, não?
  6. Ela quer entrevistar *os candidatos* amanhã.
  7. *Você* pode levar *meu amigo e eu*?
  8. A exuberância não assustou *as consumidoras*.

# A gente quer a gente

---

- An important innovation in BP (to a lesser extent in EP) is the use of *a gente* as the normal 1PL pronoun, instead of or in addition to *nós*
- *A gente* takes 3SG conjugation (*A gente dorme*); it is possible to find it with 1PL conjugation (*A gente dormimos*) but this is socially stigmatized
- There is no clitic form corresponding to *a gente*; it is the same as subject, direct/indirect object, oblique.
  - Vocês viram a gente ontem? A gente viu vocês!
  - Esse presente é para a gente.
  - Os carros são da gente



# Subordination (or not)

---

1. I want to go/Quiero ir/Quero ir (same subject)
2. I want you to go (different subject)
3. Quiero que vayas (different subject)
4. Quero que você vá (different subject)

1. Eles trabalham para *vencer/vencerem* na vida.

Continuum of Finite Subordination (Less to More)

English < Portuguese < Spanish

# Infinitivo Pessoal (Personal Infinitive)

---

- Portuguese (and its speakers) just love infinitives! So much so that they have two different types: impersonal and personal
- Eles trabalham para *vencer/vencerem* na vida.
- The form *vencerem* is known as the “infinitivo flexionado” or “infinitivo pessoal”
- In BP, only two infinitive forms can take this special ending
  - 2/3PL *-em*
  - 1SG *-mos*
  - (EP also has the 2SG form with *-es*: *Tu trabalhas para venceres na vida*)

# Infinitivo Pessoal (Personal Infinitive)

---

- Compare the sentences with infinitivo pessoal (non-finite subordination) with their subjunctive counterparts (finite subordination)
- a. Eu posso ficar aqui até eles *chegarem*.
- b. Eu posso ficar aqui até que eles *cheguem*.
- a. Ela pediu para nós *ficarmos* aqui.
- b. Ela pediu que nós *ficássemos* aqui.
- Portuguese highly prefers the first type of sentence over the second!

# Formas descritivas (BP) e normativas

---

## (2) SER

- para eu *ser*
- para você/tu *ser*
- para ele *ser*
- para nós *sermos* / a gente *ser*
- para vocês *serem*
- para eles *serem*

## (3) SER

- para eu *ser*
- para tu *seres*
- para ele *ser*
- para nós *sermos*
- para vós *serdes*
- para eles *serem*

# As preposições e o infinitivo pessoal

---

- As preposições mais comuns com o infinitivo flexionado: ***até, antes de, para, sem.***

4. Eu posso ficar aqui até eles *chegarem*.

5. Vai demorar muito para a gente *terminar* este trabalho.

6. Antes de vocês *irem*, vamos cortar o bolo.

7. Eles estudaram muito antes de *fazerem* a prova.

8. Ela pediu para nós *ficarmos* aqui. / Esse livro é para nós *lermos*.

9. Eles saíram de casa sem os pais *saberem*.

10. Elas foram ao supermercado sem *terem feito* a lista de compras.

# Respondendo em português

---

- One simple rule for answering yes/no questions: don't say *sim*!
- Spanish is a particle-response language: *Sí/no*
- Portuguese (both BP and EP) is primarily a echo-repetition language (just as Vulgar Latin was, apparently)
- Repeat the finite verb in the question, modifying its conjugation:
  - Gostou da comida? Gostei.
  - Ela chegou na hora? Chegou.
  - Vocês foram à praia? Fomos.
- What about responding negatively?

# Respondendo em português

---

- It is extremely common to use negative doubling in such responses
  - Gostou da comida? Não gostei não.
  - Ela chegou na hora? Não chegou não.
  - Vocês foram à praia? Não fomos não.
- Nevertheless, it is fair to say that a particle response, i.e. a bare *não*, is more common in negative responses than in affirmative ones
  - Vocês foram à praia? Não.

# Tense/Aspect/Mood

---

- Present Perfect
- Future
- Progressive
- Imperfect Subjunctive
- Future Subjunctive



# Presente Perfeito

---

- There is no form/construction in Portuguese that expresses present perfect meaning!
- *Have* + past participle = *Haber* + past participle ≠ *Ter* + past participle
- *I have been to Brazil* ~ *He estado en/ido a Brasil* ~ ???
- Portuguese uses the simple past form, typically with an adverb like *já* 'already' in order to express this meaning
- *Eu já fui ao/estive no Brasil* 'I already went/have been to Brazil'
- So what meaning does the so-called "present perfect" express?

# Presente Perfeito

---

- There is no form/construction in Portuguese that expresses present perfect meaning!
- *Have* + past participle = *Haber* + past participle ≠ *Ter* + past participle
- *I have been to Brazil* ~ *He estado en/ido a Brasil* ~ ???
- Portuguese uses the simple past form, typically with an adverb like *já* 'already' in order to express this meaning
- *Eu já fui ao Brasil* 'I already went/have been to Brazil'
- So what meaning does the so-called "present perfect" express?

# Presente Perfeito

---

- Eu **tenho comido** muito (ultimamente), por tanto **tenho engordado**.  
= I've been eating a lot (lately), as a result I've been getting fatter.
- Eles **têm dormido** um monte nesse mês.  
= They've been sleeping a lot this month.
- The present perfect (*ter* + past participle) has a continuative or iterative meaning, starting in the past and continuing into the present. The other perfect forms (past, future) have similar meanings to the corresponding Spanish forms

# Presente Perfeito-Particípios

---

- Participles are formed by *-ado* and *-ido*, as in Spanish
- However, there are many irregular participles, and a whole class of irregulars that do not resemble irregular participles in Spanish
- These forms can occur both as participles with *ter* and as adjectives with *estar* or passive participles with *ser*
- *Tenho pagado* ~ *Tenho pago*; *Está pagado* ~ *Está pago*; *Foi pagado* ~ *Foi pago*
- The prescriptive rule is that the –do forms occur with *ter* and the irregular forms like *pago* occur as adjectives or in passive sentences... But speakers don't follow this rule!
- In fact, the tendency in both BP and EP is to create more irregulars like *pago*



**Renato Souza** @reportere... · 45min ...

ATENÇÃO: Ex-presidente da Pfizer Carlos Murillo afirmou que ainda em agosto de 2020 a empresa ofereceu ao governo federal dois lotes de vacinas, de 30 milhões de doses e 70 milhões de doses. As entregas ocorreriam no final de 2020 e começo de 2021.

89

867

2.685



**Renato Souza**   
@reporterenato

A última oferta da Pfizer para entregas ainda no ano passado, feita em 26 de agosto, de acordo com Carlos Murillo, previa a entrega de 2,5 milhões de doses em dezembro de 2020, e as demais nos quatro trimestres de 2021.

11:25 · 13/05/2021 · [Twitter for Android](#)

**QUANTAS VIDAS PODERIAM TER  
SIDO SALVAS? NOSSA DESGRAÇA  
TEM NOME E SOBRENOME!  
BOLSONARO ASSASSINO!**

# Presente Perfeito-Particípios

---

- Here are some recent Twitter examples of innovative participles, not found in the dictionary. Can anyone guess what the analogical model is for these innovations?

(7) *Ultimamente as coisas tem **chego** até mim muito fácil.*

‘Lately things have come to me really easily.’<sup>20</sup>

(8) *Se eu não tivesse **falo** aquilo hoje, seria bem diferente.*

‘If I hadn’t said that today, it would be much different.’

(9) *Se eu soubesse teria **fico** em casa limpando o côco do cachorro.*

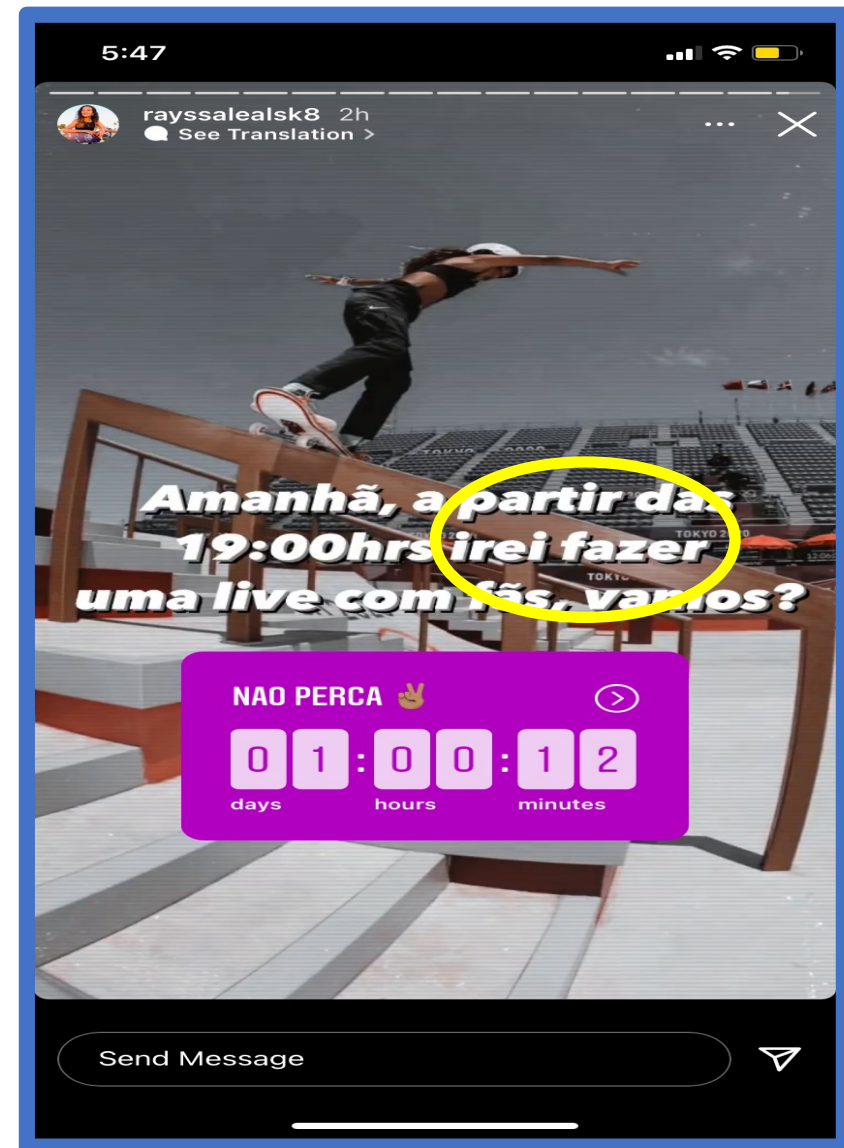
‘If I knew, I would’ve stayed at home cleaning up the dog’s poop.’

(10) *Me sinto como se um caminhão tivesse **passo** por cima de mim.*

‘I feel as if a truck had run over me.’

# Sobre o Futuro

- *Fazer*
  - Farei (rare in everyday speech)
  - Faço (present for future)
  - Vou fazer (no 'a'!)
  - Irei fazer (BP hybrid innovation)



# As formas do progressivo

---

- As in Spanish, the progressive in BP is formed by *estar* + present participle (NOT gerund!)
- Also as in Spanish, the present participle in BP is an –ndo form
- Where they differ: in BP the progressive is used often with stative verbs, unlike Spanish
  - Estou sabendo do exame amanhã
  - Os dias estão sendo muito longos
  - Estamos gostando muito da sua disciplina!
- Important difference between BP and EP
  - EP doesn't use the –ndo form in progressives anymore (it's considered archaic)
  - Instead, they use *estar a* + Infinitive
  - EP *Estou a comer* = BP *Estou comendo*
  - This is an 18<sup>th</sup> century EP innovation that did not become established until the 20<sup>th</sup> century and therefore never made it into BP



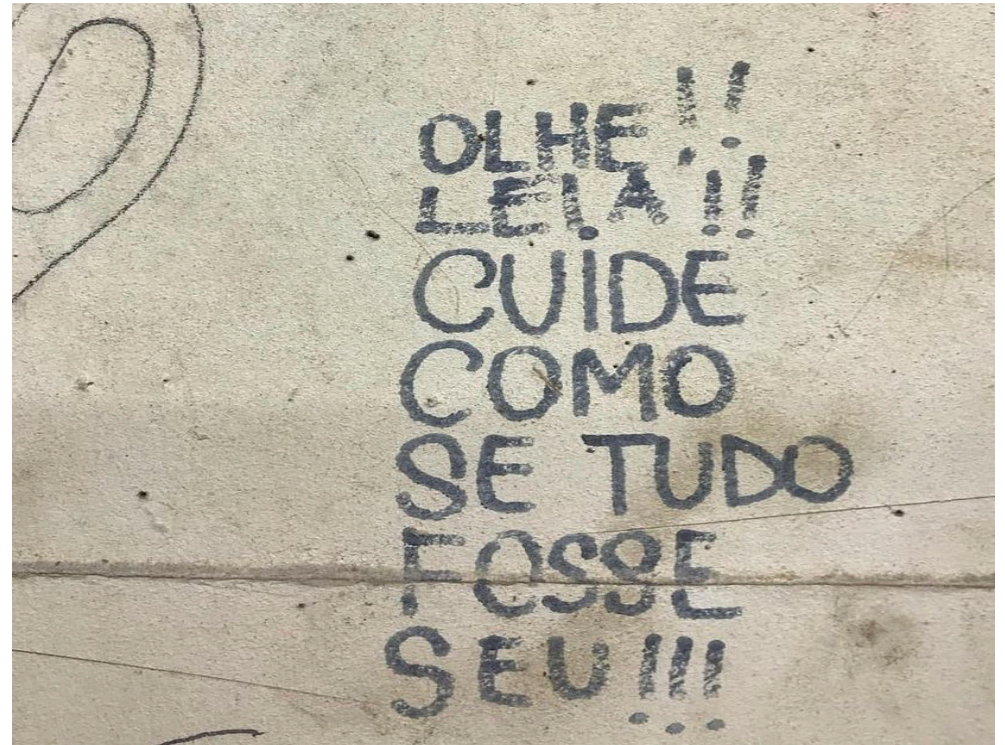
# Verbos irregulares—Presente de subjuntivo

	Ser	Estar	saber	querer	ir	dar	haver*
eu	Seja	Esteja	saiba	queira	vá	dê	-
você / ele/ ela/ a gente	Seja	Esteja	saiba	queira	vá	dê	haja
nós	sejamos	estejamos	saibamos	queiramos	vamos	demos	-
vocês / eles/ elas	Sejam	Estejam	saibam	queiram	vão	dêem	-

# Imperfeito (Passado) do Subjuntivo

---

- Used as in Spanish, but only one form, unlike Spanish
- Hablara/hablase ~ Falasse
- Comiera/Comiese ~ Comesse
- Saliera/Saliese ~ Saísse
- SER/IR
  - Eu fosse
  - Você/ele/ela/a gente fosse
  - Nós fôssemos
  - Vocês/eles/elas fossem



# Futuro do Subjuntivo

---

- One of the coolest parts of Portuguese grammar!
- The Spanish future subjunctive is now obsolete and only found in a few fixed expressions
  - Sea lo que **fuere**
  - Si así no lo **hiciera**, que Dios y la Patria me lo demanden
- But in Portuguese the future subjunctive is alive and well
- It often resembles the infinitivo pessoal, but the futuro do subjuntivo is a **finite** form
  - Para eu comer tudo (inf. pessoal) vs. Se eu comer tudo (futuro do subjuntivo)
- But there are differences in a number of irregular verbs for the futuro do subjuntivo, but there are no irregular forms of the infinitivo pessoal:
  - Para eu saber tudo (inf. pessoal) vs. Se eu **souber** tudo (futuro do subjuntivo)

# Futuro do Subjuntivo

---

- Future-oriented conditional clauses

*Se eu chegar na hora, te ligo*

'If I arrive on time, I'll call you'

*Se chover amanhã, não vamos jogar futebol*

'If it rains tomorrow, we won't play soccer'

**Group 2.** Connectives used with the present indicative, past indicative<sup>1</sup> or imperfect subjunctive, and future subjunctive

<i>como</i>	'as'
<i>depois que</i>	'after'
<i>enquanto</i>	'while'
<i>logo que</i>	'as soon as'
<i>quando</i>	'when'
<i>quanto mais . . . mais</i> <sup>2</sup>	'the more . . . the more'
<i>sempre que</i>	'whenever'

# Futuro do Subjuntivo

---

- Quando ela *tiver* o diploma, vai poder arrumar um emprego bem melhor.
  - Enquanto ele *for* o chefe, nosso setor não vai progredir de jeito nenhum!
  - Depois que você *vir* esse filme, podemos discutir mais sobre o tema. (NB: many speakers say *ver*!)
  - Sempre que eu *puder*, vou te visitar em Nova York.
  - Vamos terminar o projeto assim que *obtivermos* os resultados da última pesquisa.
  - Telefone para mim logo que tu *chegares* em casa, tá? (NB: Rare in BP)
  - À medida que os convidados *forem* chegando, a música vai começar a tocar.
- 
- Constructed based on the 3PL past tense form (obter → obtiver-am → nós obtiver-mos/elas obtiver-em)

## SER e IR

- (quando/se) Eu **for**
- (quando/se) Você /ele/ela/a gente **for**
- (quando/se) Nós **formos**
- (quando/se) Vocês/eles/elas **forem**

# Prática: futuro do subjuntivo

---

1. A situação é difícil, mas vamos agüentar enquanto \_\_\_\_\_ (*poder*).
2. O Juquinha quer ser médico quando \_\_\_\_\_ (*crescer*).
3. Eu posso levar suas malas se você \_\_\_\_\_ (*preferir*).
4. Pode deixar: se eu \_\_\_\_\_ (*saber*) de alguma coisa, te telefono.
5. Se \_\_\_\_\_ (*fazer*) sol amanhã, nós vamos à praia.
6. Quando eles \_\_\_\_\_ (*chegar*) em casa, vão ter uma surpresa.
7. Daqui por diante, você não deve acreditar em tudo que ele \_\_\_\_\_ (*dizer*).
8. No colégio interno você não pode fazer o que \_\_\_\_\_ (*querer*).
9. Amanhã, depois que você \_\_\_\_\_ (*ir*) para o trabalho, eu vou levar as crianças ao dentista.

# Definite Article with Proper Names and Possessives

---

- Normative Portuguese grammar requires the definite article with names of persons (it has no negative connotation, unlike many Spanish dialects)
  - O João 'The John'
  - A Maria 'The Maria'
- In Brazil, this use is variable; in Portugal, it is categorical
  
- Articles with possessives: also variable in Brazil, categorical in Portugal
  - O meu carro 'The my car'
  - A nossa casa 'The our house'

# Fim!

- 
- Feel free to email me with any questions/comments:  
schwenter.1@osu.edu